

Ghioni, María Carla

Alcances de la cristalización del orden SVO en PB y posibles implicaciones para el aprendizaje de PLE y ELSE

VII Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera

6 y 7 de septiembre de 2018

*Ghioni, M. (2018). Alcances de la cristalización del orden SVO en PB y posibles implicaciones para el aprendizaje de PLE y ELSE. VII Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera, 6 y 7 de septiembre de 2018, Ensenada, Argentina. EN: Actas. Ensenada : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. En Memoria Académica. Disponible en:
http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.13463/ev.13463.pdf*

Información adicional en www.memoria.fahce.unlp.edu.ar



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

ALCANCES DE LA CRISTALIZACIÓN DEL ORDEN SVO EN PB Y POSIBLES IMPLICACIONES PARA EL APRENDIZAJE DE PLE Y ELSE

GHIONI, María Carla

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Buenos Aires. Argentina.

contodaslasletras@gmail.com

Introducción

Durante varias décadas, la centralidad del enfoque comunicativo en la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas relegó a la marginalidad los estudios formales dentro de ese campo. Esta circunstancia se vio acentuada en el caso de la enseñanza del español (E) a brasileiros y del portugués a hispanohablantes, por la consabida proximidad entre ambas lenguas. Sin embargo, en los últimos años esa postura comenzó a ser revisada, principalmente a partir del estudio de algunos cambios en el portugués de Brasil que fueron perfilando la emergencia de una gramática del portugués brasileiro (PB), diferenciada del portugués europeo en particular y de las lenguas románicas en general.

Paralelamente, comenzaron a estudiarse con mayor profundidad algunos fenómenos de interlengua en la interfaz E-PB y PB-E que resultan más fácilmente comprensibles considerando el hiato entre las gramáticas de las dos lenguas.

Ese hiato se relaciona, fundamentalmente, con la pérdida del sujeto nulo y la rigidización del orden SVO (sujeto, verbo, objeto) en PB, frente al E que mantiene las características de una lengua típicamente *pro-drop*. No obstante, el alcance de esas divergencias así como sus posibles repercusiones en el aprendizaje de PLE y ELSE son cuestiones que siguen siendo exploradas.

En este trabajo analizaremos algunos datos de interlengua que resultan en un sentido amplio sintomáticos de tales contrastes y propondremos una sistematización posible.

Marco teórico

Desde una perspectiva formal para el estudio del lenguaje, la variación sintáctica entre las lenguas se explica en términos de variación paramétrica (Chomsky, 1981).

En ese sentido, han recibido especial atención los fenómenos relacionados con el parámetro del sujeto nulo, que diferencia las lenguas *pro-drop* (que admiten una categoría vacía en la posición de sujeto) y las lenguas no *pro-drop* (que exigen la realización fonética del sujeto).

Considerando que existe, en principio, una correlación fuerte entre morfología verbal rica y sujeto nulo, una serie de estudios diacrónicos sobre el PB (Tarallo, 1983; Roberts & Kato, 1994) han señalado que, a partir de modificaciones en el paradigma pronominal de esa lengua, se produjo un empobrecimiento del paradigma flexional del PB. El cuadro 1 recoge esquemáticamente estos cambios.

CUADRO 1. PARADIGMA FLEXIONAL PB

PARADIGMA 1	PARADIGMA 2	PARADIGMA 3
Eu canto	Eu canto	Eu canto
Tu cantas	Você <input type="text"/>	Você <input type="text"/>
Ele canta	Ele <input type="text"/>	Ele <input type="text"/>
Nós cantamos	Nós cantamos	A gente
Vós cantáis	Vocês <input type="text"/>	Vocês <input type="text"/>
Eles cantam	Eles <input type="text"/>	Eles <input type="text"/>

Fuente: Adaptado de DUARTE (1994)

Como consecuencia del empobrecimiento de la morfología verbal, el PB habría pasado a ser una lengua no *pro-drop*. Esto implica contrastes significativos con una lengua *pro-drop* como el E, no sólo en cuanto a la presencia o no del sujeto, sino también en relación con otros fenómenos sintácticos asociados, como por ejemplo, la posibilidad de posposición del sujeto o la posición de los clíticos.

Objetivos

- Sistematizar el análisis de datos de interlengua problemáticos en relación con algunos contrastes sintácticos entre el E y el PB que se derivan de la cristalización del orden SVO en PB.
- Realizar una mirada de conjunto sobre un espectro amplio de fenómenos sintácticos en la interfaz E-PB que vienen siendo estudiados de manera aislada.
- Aproximarse a esos fenómenos desde una perspectiva formal para el estudio del lenguaje.

- Contribuir con la identificación de problemáticas específicas de la enseñanza de PLE a hispanohablantes, por un lado, y de ELSE a brasileiros, por otro lado.

Corpus

Los datos que analizaremos han sido extraídos de producciones escritas realizadas en contexto de enseñanza formal y a partir de consignas de escritura que implicaban diferentes grados de formalidad. El corpus está compuesto por:

-15 producciones escritas de aprendices brasileiros de ELE (Fuentes: CELU, Licenciatura en Letras/Español UAB, Cursos regulares *Casa do Brasil*).

-15 producciones escritas de aprendices argentinos de PLE (Fuentes: Profesorado en Portugués UNLP, Traductorado de Portugués IESLVE, Cursos regulares *Casa do Brasil*).

Cada producción pertenece a un aprendiz diferente. La notación [AE] significa *Aprendiz de Español*, mientras que [AP], *Aprendiz de Portugués*.

Análisis de los datos

El análisis de los datos estará dividido en tres momentos. En primer lugar, consideraremos algunas oraciones típicamente problemáticas en cuanto a la expresión del sujeto y del objeto en la lengua meta. En segundo lugar, extenderemos el análisis a otros tipos de oraciones, en particular, las llamadas de dativo con sujeto y las de voz media. Finalmente, intentaremos formular algunas generalizaciones plausibles a partir del análisis realizado.

Expresión del sujeto

A partir de los cambios en el paradigma flexional del PB (ver cuadro 1) se redujeron al mínimo los contextos de gramaticalidad de los sujetos nulos y de los sujetos pospuestos en esta lengua. En cambio, el E es una lengua de sujeto nulo en la que el orden de constituyentes es más flexible, como muestran los contrastes de gramaticalidad entre (3) y (4), por un lado, y entre (5) y (6), por otro lado.

A su vez, el contraste entre (7) y (8) ilustra que, a diferencia de lo que ocurre en PB, la presencia del pronombre sujeto en E marca una interpretación enfática o contrastiva.

(1) Duarte dijo que el PB es *-prodrop*.

- (2) Duarte falou que o PB é *-prodrop*.
- (3) Dijo que el PB es *-prodrop*.
- (4) *Falou que o PB é *-prodrop*.
- (5) Dijo Duarte que el PB es *-prodrop*.
- (6) *Falou Duarte que o PB é *-prodrop*.
- (7) Ella dijo que el PB es *-prodrop*. → (interpretación enfática o contrastiva)
- (8) Ela falou que o PB é *-prodrop*.

En las muestras de interlengua analizadas hemos podido observar una fuerte tendencia a extrapolar el patrón de la lengua materna a la lengua meta en cuanto a la expresión y la posición del sujeto.

Sujeto léxico/nulo

En casos como (9) y (10) vemos una sobreabundancia de pronombres sujeto en contextos en que un hablante nativo no los explicitaría.

(9) **Yo** nací en la ciudad São Paulo, SP - Brasil el 14 de septiembre de 1994, hijo de Carmelita de Jesus Silva y Jose Adão de Oliveira. Soy el menor de mis hermanos, la mayor se llama Mafuane y el del medio se llama Hussani. **Yo** crecí en la región Oeste de São en el barrio João XXIII, estudié desde el primario lejos de casa por que no tenían buenas escuelas cerca.

En los primeros años **yo** era muy agitado pero después del 4^a año del primario me quedé mas tranquilo. [AE1]

(10) No te quiero, por supuesto, aconsejar a dejar a Paquito con el loco de Aparicio, porque **éste** lo va a matar. Aparicio siempre tuvo envidia de tí, y hará de todo para que **tu** sufras lo más, incluso golpeando al pobre Paquito. No me parece razonable que **tú** sigas con la pelea judicial... [AE2]

Por el contrario, en (11) a (13) la elisión del sujeto resulta problemática, como indican las correcciones del docente, en MAYÚSUCULAS.

(11) O que Chomsky quer dizer é que a faculdade da linguagem está inata na mente/cérebro de cada humano, que SUJEITO é adquirida geneticamente. [AP1]

(12) ...essa capacidade é essencial e comum na herança biológica compartilhada por toda a espécie. SUJEITO É universal. [AP2]

(13) A faculdade da linguagem está em todos os aspectos da vida, do pensamento e da interação entre humanos. É a responsável da solidão ? e do enorme sucesso biológico da espécie humana. SUJEITO Permitiu a diversidade e a evolução cultural tão complexa. [AP3]

Sujeto antepuesto/pospuesto

En (14) el aprendiz fuerza la posposición del sujeto, que no resulta posible en PB con verbos transitivos. A su vez (15) llama la atención hacia el hecho de que en E la inversión en las preguntas parciales es obligatoria, mientras que en PB no.

(14) É o conhecimento que têm os falantes SINTAXE, ORDEM DOS CONSTITUENTES de sua língua. [AP4]

(15) Un profesional debe conocer las teorías para buscar la mejor forma de enseñar sus aprendientes basándose en cuestiones fundamentales, como: ¿cómo el alumno aprende? [AE3]

Expresión del objeto

González (1994) ha señalado que existe una “inversa asimetría” entre el E y el PB en cuanto a la realización del sujeto y del objeto: mientras el E tiende a omitir el sujeto y explicitar el objeto, en PB se da la tendencia contraria.

Por su parte, Fanjul & González (2014) ilustran cómo esa asimetría puede dar lugar a errores de interpretación. En (16) vemos el slogan publicitario de un supermercado brasileiro, mientras que en (17), la traducción que se realizó para esa misma campaña pero en territorio argentino.

(16) O que faz você feliz? (Fanjul & González, 2014)

(17) ¿Qué hace usted feliz? (Fanjul & González, 2014)

La traducción introduce un equívoco en la medida en que en la frase original, el pronombre de segunda persona es el objeto de la oración matriz, pero en la traducción ese pronombre es el sujeto de la subordinada.

Una situación similar se da en (18) y (19), con las repudiadas declaraciones de un miembro del parlamento brasileiro, y la traducción que circuló en redes sociales.

(18) “Filha de empregada só serve para comer”.

(19) “Hija de empleada sólo sirve para comer”.

En (18), la frase nominal es interpretada como el objeto del verbo subordinado, mientras que en la traducción literal de (19), se interpreta como el sujeto de ese verbo.

Las oraciones (16) y (18) ilustran, respectivamente, lo que Cyrino (1994) entiende como las dos estrategias con que el PB suplió la pérdida de los pronombres clíticos de tercera: la utilización de pronombres rectos en posición de objeto o bien de categorías vacías. A su vez, en E el sistema de clíticos es productivo y esas estrategias no están disponibles, lo que conduce a los equívocos de (17) y (19).

Asimismo ese contraste podría explicar emisiones agramaticales del tipo de (21) y de (22).

(21) Soy un amigo muy cercano de la señora Navarro, y por lo tanto **puedo asegurar a usted** que para ella la tenencia del animalito por su cruel ex es de hecho causa de gran dolor, pena, diría mismo desesperación. [AE4]

(22) El lunes pasado estuve en Konex mirando La bomba del Tiempo, conocen Ø? Si no conocen Ø tienen que conocer. (...) No tengo como describir Ø, solamente mirando Ø para entender la diferencia. [AE5]

Por su parte, las oraciones (23) a (25), si bien no son necesariamente agramaticales, son al menos extrañas en un registro coloquial, en que lo natural sería que la posición de objeto quedara vacía, como en (23), o llena por un pronombre recto, como en (24) y (25).

(23) Já o completei e o envie. [AP5]

(24) Será que ele é realmente um assassino ou a situação **o** induziu a matar a sua mulher e seu amante? [AP6]

(25) Eu não conheço aos cariocas suficiente para diferencia-**los** do resto dos brasileiros. [AP7]

En cuanto a la alternancia entre las categorías vacías y los pronombres rectos en la posición de objeto en PB, Zdrojewsky (2008) señala que son los objetos con los rasgos +humano o +tópico los que se realizan como pronombres rectos.

Construcciones de dativo con sujeto

El rasgo +humano también parece ser relevante en cuanto a los contrastes en las llamadas oraciones de dativo con sujeto en E y sus equivalentes en PB. En los pares (26) y (27) y (28) y (29) se encuentra subrayado el constituyente sujeto y en negritas el constituyente con el rasgo +humano. Mientras que en PB coinciden, en E no, lo que se evidencia en la flexión del verbo.

(26) **Eu** gosto de chocolate.

(27) **Me** gusta el chocolate.

(28) **Eu** gosto de chocolates

(29) **Me** gustan los chocolates.

En datos como (30) podemos ver que los aprendices brasileiros tienden a colocar el pronombre recto cuando correspondería el oblicuo, y en (31) a (33), que suelen forzar la concordancia del verbo con el constituyente con el rasgo +humano

(30) Me gusta hablar español, **¿Y tú?** [AE6]

(31) Me gustó mucho esta idea. Espero que le **gusten**. [AE7]

(32) Henrique es un hombre que **a el no le importa mucho las cosas**. [AE8]

(33) Con unos depaimenta, de uno de estes alunminos, escuchan que es muy complicado caminar tranquilla por las calles, **les daban angustia**. [AE9]

Para los verbos de (32) y (33), las construcciones apropiadas en cada lengua serían las siguientes:

- (34) No **le** importan las cosas.
(35) **Ele** não se importa com as coisas.
(36) **Les** daba angustia (eso).
(37) **Eles** ficavam angustiados (com isso).

Comparando (34) y (35) así como (36) y (37) vemos que en ambos casos el sujeto encabeza la oración y tiene el rasgo +humano en PB, lo que no se cumple en E.

Construcciones de voz media

En los datos analizados fue recurrente la construcción problemática de oraciones con “se”, bien por omisión como en los casos de (38) y (39), bien por exceso como en (40).

- (38)...hacia frío, una lluvia fuerte, era noche y **mi auto acababa de romper**. [AE9]
(39) Soy vecina de la zona donde ocurrió el desastre y he visto cuando ocurrió el desastre **y he visto cuando rompió el bidón** que llevaba una gran cantidad de herbicida. [AE10]
(40) A gente **se adoece** não só fisicamente, mas também psíquica e socialmente. [AP8]

Esta recurrencia llama la atención en relación con lo que algunos autores consideran la pérdida de la voz media en PB. Según Bagno (2014), en ese proceso los verbos transitivos son reanalizados como inergativos y los pacientes son reanalizados como agentes.

El autor señala que esa observación puede extenderse a otro tipo de construcciones, como (47) y (49).

- (47) **Meu bebê** está nascendo os dentes (Bagno, 2014).
(48) **A mi bebê** le están naciendo **los dientes**.
(49) **Eu** só faltei me ajoelhar. (Bagno, 2014)
(50) Sólo **me** faltó arrodillarme.

En la comparación con (48) y (50), puede observarse en estos casos que en PB el constituyente sujeto reúne los rasgos +humano y +agente, mientras que en E no.

Propuesta de sistematización

A partir del análisis precedente, es plausible formular algunas generalizaciones que se recogen en el cuadro 2.

Este debe ser leído en términos de la amplitud de contextos en que el sujeto presenta cada uno de los rasgos en cada lengua. Por ejemplo, en PB el sujeto es explícito en la gran mayoría de los contextos, mientras que en E sólo en contextos muy restringidos.

CUADRO 2. Rasgos predominantes del sujeto en PB y en E

SUJETO	PB	E
EXPLÍCITO		
ANTEPUESTO		
HUMANO		
AGENTE		

Si bien esta aproximación descriptiva debe ser sometida a un examen más riguroso, creemos que nos da algunas pistas sobre cómo encarar la búsqueda y que puede permitirnos anticipar algunos escenarios de conflicto para el aprendizaje de PLE y ELSE.

Referencias

- Chomsky, N. Lectures on Government and Binding. Dordrecht: Foris, 1981.
- Bagno, M. (2014). “Uma gramática propositiva”. En: Moura Neves, M.H; Casseb-Galvão, V.C Ed.) *Gramáticas contemporâneas do Portugues Brasileiro*. São Paulo: Parábola.
- Cyrino, S. M. (1994). *O objeto nulo no português do Brasil: um estudo sintático-diacrônico*. Tese de doutorado, UNICAMP, Campinas.
- Duarte, M.E.L (1994). “Do pronome nulo ao pronome pleno: A trajetória do sujeito no português do Brasil”. En: Roberts, I.; Kato, M.A. (Orgs.). *Português brasileiro. Uma viagem diacrônica*. Campinas, SP: Editora da UNICAMP.
- Fanjul, A.P.; González, N.M. (Orgs.) (2014). *Espanhol e Português Brasileiro. Estudos comparados*. São Paulo: Parábola.
- González, N.M. (1994). *Cadê o pronome? O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos*. Tese de Doutorado. DL, FFLCH, USP, São Paulo.

Roberts, I.; Kato, M. (Orgs.) (1994). *Português brasileiro. Uma viagem diacrônica*. Campinas, SP: Editora da UNICAMP.

Tarallo, F. (1983). *Relativization Strategies in Brazilian Portuguese*. University of Pennsylvania, Ph.D. dissertation.

Zdrojewski, P. (2008). “Efectos de la marcación diferencial de objetos en el español rioplatense y el portugués”. Disponible en:

<http://www.academia.edu/2954826/Efectos_de_la_marcaci%C3%B3n_diferencial_de_objetos_en_el_esp%C3%B3l_rioplatense_y_el_portugu%C3%A9s_brasileiro>